

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

22 avril 2004

PROPOSITION DE LOI

**autorisant le cumul illimité des revenus
provenant de l'exercice du mandat
de conseiller communal, de conseiller
provincial ou de membre d'un conseil
de l'aide sociale avec une pension
de retraite ou de survie**

(déposée par MM. Luc Sevenhans,
Koen Bultinck, Guy D'haeseleer,
Bert Schoofs et Francis Van den Eynde)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	6
4. Annexe	10

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

22 april 2004

WETSVOORSTEL

**tot toelating van de onbeperkte cumulatie
van de uit de uitoefening van het mandaat
van gemeenteraadslid, provincieraadslid
of van lid van de raad van een openbaar
centrum voor maatschappelijk welzijn
voortvloeiende inkomsten met een rust-
of overlevingspensioen**

(ingediend door de heren Luc Sevenhans,
Koen Bultinck, Guy D'haeseleer, Bert Schoofs
en Francis Van den Eynde)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	6
4. Bijlage	10

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

RÉSUMÉ

À l'heure actuelle, le montant de la pension est réduit ou son versement suspendu dès que les revenus provenant de l'exercice du mandat de conseiller communal, de conseiller provincial ou de membre d'un conseil de l'aide sociale dépassent une certaine limite.

Les auteurs considèrent que cette situation est inadmissible pour diverses raisons et proposent dès lors d'adapter la réglementation en question.

SAMENVATTING

Momenteel wordt het bedrag van het pensioen verminderd, dan wel de uitbetaling ervan geschorst, zodra de inkomsten die voortvloeien uit de uitoefening van het mandaat van gemeente-, provincie- of OCMW-raadslid een bepaald bedrag overschrijden.

De indieners vinden dit om diverse redenen onaanvaardbaar en stellen dan ook voor om de desbetreffende regelgeving aan te passen.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 50 1401/001.

À l'heure actuelle, l'engagement politique des pensionnés qui exercent une fonction de conseiller communal, de conseiller provincial, ou de membre d'un conseil de l'aide sociale leur vaut d'être pénalisés financièrement. Tant le régime de pension des travailleurs salariés que celui des travailleurs indépendants ou des travailleurs du secteur public prévoient que les revenus bruts qui proviennent de l'exercice d'un mandat politique ne peuvent excéder un certain montant par année civile, sous peine d'avoir une incidence sur le montant de la pension. L'exercice d'un mandat de conseiller communal, de conseiller provincial ou de membre d'un conseil de l'aide sociale est en effet assimilé à l'exercice de « toute autre activité, mandat, charge ou office » et non à l'exercice d'une activité professionnelle proprement dite en tant que salarié ou indépendant ou d'« une activité consistant en la création d'œuvres scientifiques ou la réalisation d'une création artistique ». Dès que les revenus bruts qui proviennent de l'exercice du mandat de conseiller communal, de conseiller provincial ou de membre d'un conseil de l'aide sociale dépassent, au cours d'une année civile déterminée, le montant maximum autorisé de plus de 15 %, le paiement de la pension est suspendu pour l'année civile en question. Si le montant maximum est dépassé de moins de 15 %, le montant de la pension est réduit, pour l'année civile concernée, au prorata du pourcentage du dépassement. En ce qui concerne les conseillers communaux, ce problème se pose essentiellement dans les grandes communes, en raison du nombre élevé de réunions.

Les auteurs de la présente proposition de loi estiment qu'il est inadmissible que des pensionnés qui ont cotisé pour les générations précédentes de pensionnés et dont le droit à la pension est fondé sur des années de labeur soient pénalisés financièrement parce qu'ils ont choisi de s'investir dans l'exercice d'un mandat local. Il est inacceptable que leur pension soit rabotée voire suspendue en raison de leur engagement politique. Enfin, on peut difficilement considérer que l'exercice d'un mandat de conseiller communal, de conseiller provincial ou de membre d'un conseil de l'aide sociale provoque une distorsion du marché du travail, puisqu'il s'agit de mandats conférés à la suite d'une élection directe ou indirecte (dans le cas du conseil de l'aide sociale) et qui résulte donc de la volonté du peu-

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van wetsvoorstel DOC 50 1401/001.

Momenteel kunnen gepensioneerde gemeenteraadsleden, provincieraadsleden of leden van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn financieel gestraft worden voor het politieke engagement dat ze zijn aangegaan. Zowel in het pensioenstelsel van de werknemers als in dat van de zelfstandigen en de sector van de overheidspensioenen is namelijk voorzien in een regeling waarbij de bruto inkomsten die voortvloeien uit een politiek mandaat een bepaald maximumbedrag per kalenderjaar niet mogen overschrijden zonder een weerslag op de uitkering van het pensioen te hebben. De uitoefening van het mandaat van gemeente-, provincie- of OCMW-raadslid wordt immers beschouwd als een vorm van wat in de betrokken regelingen « iedere andere activiteit/bezigheid, mandaat, ambt of post » genoemd wordt, te onderscheiden van een eigenlijke beroepsactiviteit als werknemer, zelfstandige of als schepper van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping. Van zodra de bruto inkomsten die voortvloeien uit de uitoefening van het mandaat van gemeenteraadslid, provincieraadslid of van OCMW-raadslid in een bepaald kalenderjaar het toegestane bedrag met ten minste 15% overschrijden, wordt de betaling van het pensioen voor het betrokken kalenderjaar geschorst. Wanneer het maximumbedrag met minder dan 15% overschreden wordt, wordt voor het betrokken kalenderjaar het pensioen vermindert naar rata van het percentage van de overschrijding. Deze problematiek stelt zich, wat de gemeenten betreft, vooral in grotere gemeenten omwille van het hoge vergaderritme.

De indieners van het onderhavige wetsvoorstel zijn van oordeel dat het niet opgaat dat gepensioneerden die betaald hebben voor de vorige generaties van gepensioneerden en wiens recht op pensioen door jarenlange arbeid opgebouwd werd, financieel gestraft worden omdat zij ervoor gekozen hebben om zich in te zetten voor een lokaal mandaat. Het is onaanvaardbaar dat op hun pensioenuitkering bekknibeld wordt, laat staan dat zij hun pensioenuitkering verliezen ten gevolge van hun politiek engagement. Tenslotte kan in de uitoefening van een mandaat van gemeenteraadslid, provincieraadslid of van lid van een OCMW-raad bezwaarlijk een verstoring van de arbeidsmarkt gezien worden, aangezien het mandaat verkregen wordt als gevolg van een rechtstreekse verkiezing of althans van

ple qui s'est exprimée lors des élections communales ou provinciales.

La présente proposition de loi vise à neutraliser les conséquences de l'exercice d'un mandat de conseiller communal, de conseiller provincial ou de membre d'un conseil de l'aide social sur le versement d'une pension de retraite ou de survie et prévoit donc une adaptation de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants et de la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement.

La présente proposition vise par ailleurs à permettre le cumul de revenus provenant de l'exercice du mandat de conseiller communal, de conseiller provincial ou de membre d'un conseil de l'aide sociale, d'une part, et des avantages accordés conformément à un certain nombre de régimes légaux et considérés comme pension, d'autre part. En ce qui concerne cette catégorie résiduelle, il s'agit notamment d'avantages accordés en application d'un règlement provincial ou par la Société nationale des Chemins de fer belges, ou en application d'un régime obligatoire étranger de pension, d'un régime obligatoire de pension pour le personnel d'institutions de droit international public ou au titre d'indemnités, d'allocations ou pensions accordées à titre de réparation ou de dédommagement à des victimes de la guerre ou à leurs ayants droit.

En ces temps d'indifférence vis-à-vis de la chose publique, l'engagement en faveur de la collectivité locale devrait être encouragé financièrement plutôt que découragé. Les pensionnés sont en outre des citoyens à part entière et leur représentation au sein du conseil communal ou du conseil de l'aide sociale permet de faire en sorte que leurs intérêts soient suffisamment pris en compte par les responsables politiques. Les auteurs considèrent que les pensionnés ont encore un rôle à jouer dans notre société.

een getrapte verkiezing (OCMW) en dus afhankelijk is van de bij de gemeente- of provincieraadsverkiezingen tot uitdrukking gebrachte volkswil.

Het onderhavige wetsvoorstel beoogt de gevolgen van de verwerving van inkomsten uit de uitoefening van het mandaat van gemeenteraadslid, provincieraadslid of OCMW-raadslid voor de uitkering van een rust- of overlevingspensioen ongedaan te maken. Daartoe worden zowel het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, als de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen aangepast.

Tevens beoogt het onderhavige wetsvoorstel een cumulatie mogelijk te maken tussen, enerzijds, inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van het mandaat van gemeenteraadslid, provincieraadslid of OCMW-raadslid en, anderzijds, de voordelen toegekend als gevolg van een aantal wettelijke regelingen en welke beschouwd worden als pensioen. Wat deze restcategorie betreft, handelt het om onder andere voordelen toegekend krachtens een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, een buitenlandse verplichte pensioenregeling, een verplichte pensioenregeling voor het personeel van volkenrechtelijke instellingen of vergoedingen, bijlagen of pensioenen welke tot herstel of als schadeloosstelling aan oorlogsslachtoffers of aan rechtverkrijgenden worden toegekend.

Inzet voor de lokale gemeenschap moet in deze tijden van politieke onverschilligheid financieel aangemoedigd in plaats van ontraden worden. De gepensioneerden maken bovendien volwaardig deel uit van onze samenleving en hun vertegenwoordiging in de gemeenteraad of in de OCMW-raad is een garantie dat met hun belangen door het beleid voldoende rekening gehouden wordt. Gepensioneerd is voor de indieners geen synoniem voor afgeschreven.

Luc SEVENHANS (VLAAMS BLOK)
Koen BULTINCK (VLAAMS BLOK)
Guy D'HAESELEER (VLAAMS BLOK)
Bert SCHOofs (VLAAMS BLOK)
Francis VAN DEN EYNDE (VLAAMS BLOK)

PROPOSITION DE LOI**CHAPITRE I^{ER}****Dispositions générales****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE II

**Modifications apportées à l'arrêté royal
du 21 décembre 1967 portant règlement général
du régime de pension de retraite et de survie
des travailleurs salariés**

Art. 2

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, sont considérés comme pension, les avantages accordés en application d'un régime obligatoire belge de pension, institué par ou en vertu d'une loi, d'un règlement provincial ou par la Société nationale des chemins de fer belges, soit en application d'un régime obligatoire étranger de pension, soit en application d'un régime obligatoire de pension pour le personnel d'une institution de droit international public, soit au titre d'indemnités, d'allocations ou pensions accordées à titre de réparation ou de dédommagement à des victimes de la guerre ou à leurs ayants droit.

Art. 3

Les revenus ou prestations perçus en vertu de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses et de la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement, peuvent être cumulés sans limite avec les revenus provenant de l'exercice d'un mandat de conseiller communal, de conseiller provincial ou de membre d'un conseil de l'aide sociale.

WETSVOORSTEL**HOOFDSTUK I****Algemene bepalingen****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

**Wijzigingen aan het koninklijk besluit
van 21 december 1967 tot vaststelling
van het algemeen reglement betreffende
het rust- en overlevingspensioen voor
werknemers**

Art. 2

Ongeacht de bepalingen van deze wet worden beschouwd als pensioen, de voordelen toegekend hetzij in toepassing van een Belgisch verplichte pensioenregeling ingesteld bij of krachtens een wet, een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, hetzij in toepassing van een buitenlandse verplichte pensioenregeling, hetzij in toepassing van een verplichte pensioenregeling voor het personeel van een volkenrechtelijke instelling, hetzij bij wijze van vergoedingen, bijlagen of pensioenen welke tot herstel of als schadeloosstelling aan oorlogsslachtoffers of hun rechtverkrijgenden worden toegekend.

Art. 3

De inkomsten of prestatie ontvangen krachtens de wet van 26 juni 1992 betreffende het minimumpensioen wegens lichamelijke ongeschiktheid en de wet van 5 april 1994 betreffende de samenvoeging van het pensioen met een beroepsactiviteit kunnen onbeperkt worden gecumuleerd met de inkomsten voorvloeiend uit de uitoefening van het mandaat van gemeenteraadslid, provincieraadslid of van lid van de raad van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn.

Art. 4

À l'article 64 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, sont apportées les modifications suivantes :

- a) au § 2, A., le 4° devient le 5° ;
- b) dans le § 2, A., il est inséré un 4°(nouveau), libellé comme suit :
« 4° à exercer la fonction de conseiller communal, de conseiller provincial ou de membre d'un conseil de l'aide sociale ; » ;
- c) au § 2, B., alinéa 1^{er}, 3°, la référence au 4° est remplacée par une référence au 5° ;
- d) au § 3, alinéa 1^{er}, la référence au 4° est remplacée par une référence au 5° ;
- e) au § 3, alinéa 2, la référence au 4° est remplacée par une référence au 5°.

CHAPITRE III

**Modifications apportées à l'arrêté royal
du 22 décembre 1967 portant règlement général
relatif à la pension de retraite et de survie
des travailleurs indépendants**

Art. 5

À l'article 107 de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, sont apportées les modifications suivantes :

- a) au § 2, A., le 4° devient le 5° ;
- b) dans le § 2, A., il est inséré un 4°(nouveau), libellé comme suit :
« 4° à exercer la fonction de conseiller communal, de conseiller provincial ou de membre d'un conseil de l'aide sociale ; » ;
- c) au § 2, B., alinéa 1^{er}, 3°, la référence au 4° est remplacée par une référence au 5° ;
- d) au § 3, alinéa 1^{er}, la référence au 4° est remplacée par une référence au 5° ;

Art. 4

In artikel 64 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- a) in § 2, A., wordt het 4° het 5°;
- b) in § 2, A., wordt een nieuw 4° ingevoegd, luidende:
»4° het ambt van gemeenteraadslid, provincieraadslid of van lid van de raad van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn uitoefenen;»;
- c) in § 2, B., eerste lid, 3°, wordt het rangtelwoord «4°» vervangen door het rangtelwoord «5°»;
- d) in § 3, eerste lid, wordt het rangtelwoord «4°» vervangen door het rangtelwoord «5°»;
- e) in § 3, tweede lid, wordt het rangtelwoord «4°» vervangen door het rangtelwoord «5°».

HOOFDSTUK III

**Wijzigingen aan het koninklijk besluit
van 22 december 1967 houdende
algemeen reglement betreffende het rust-
en overlevingspensioen der zelfstandigen**

Art. 5

In artikel 107 van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- a) in § 2, A., wordt het 4° het 5°;
- b) in § 2, A., wordt een nieuw 4° ingevoegd, luidende:
«4° het ambt van gemeenteraadslid, provincieraadslid of van lid van de raad van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn uitoefenen;»;
- c) in § 2, B., eerste lid, 3°, wordt het rangtelwoord «4°» vervangen door het rangtelwoord «5°»;
- d) in § 3, eerste lid, wordt het rangtelwoord «4°» vervangen door het rangtelwoord «5°»;

e) au § 3, alinéa 2, la référence au 4° est remplacée par une référence au 5°.

CHAPITRE IV

Modifications apportées à la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec une revenu de remplacement

Art. 6

À l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec une revenu de remplacement, sont apportées les modifications suivantes :

a) à l'alinéa 1^{er}, le 4°, modifié par l'article 1^{er}, 1°, de l'arrêté royal du 7 février 1997 et par l'article 1^{er}, 1°, de l'arrêté royal du 24 avril 1998, devient le 5° ;

b) dans l'alinéa 1^{er}, il est inséré un 4°(nouveau), libellé comme suit : « 4° à exercer la fonction de conseiller communal, de conseiller provincial ou de membre d'un conseil de l'aide sociale ; » ;

c) à l'alinéa 2, modifié par l'article 1^{er}, 2°, de l'arrêté royal du 7 février 1997 et par l'article 1^{er}, 2°, de l'arrêté royal du 24 avril 1998, la référence au 4° est remplacée par une référence au 5°.

Art. 7

À l'article 7, § 1^{er}, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) à l'alinéa 1^{er}, le 4°, modifié par l'article 2, 1°, de l'arrêté royal du 7 février 1997 et par l'article 2, 1°, de l'arrêté royal du 24 avril 1998, devient le 5° ;

b) à l'alinéa 1^{er}, il est inséré un 4°(nouveau), libellé comme suit :
« 4° à exercer la fonction de conseiller communal, de conseiller provincial ou de membre d'un conseil de l'aide sociale ; » ;

e) in § 3, tweede lid, wordt het rangtelwoord «4°» vervangen door het rangtelwoord «5°».

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen aan de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen

Art. 6

In artikel 4, § 1, van de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het eerste lid, wordt het 4°, gewijzigd bij artikel 1, 1°, van het koninklijk besluit van 7 februari 1997 en bij artikel 1, 1°, van het koninklijk besluit van 24 april 1998, het 5°;

b) in het eerste lid, wordt een nieuw 4° ingevoegd, luidende: «4° het ambt van gemeenteraadslid, provincieraadslid of van lid van de raad van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn uitoefenen;»;

c) in het tweede lid, gewijzigd bij artikel 1, 2°, van het koninklijk besluit van 7 februari 1997 en bij artikel 1, 2°, van het koninklijk besluit van 24 april 1998, wordt het rangtelwoord «4°» vervangen door het rangtelwoord «5°»;

Art. 7

In artikel 7, § 1, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het eerste lid wordt het 4°, gewijzigd bij artikel 2, 1°, van het koninklijk besluit van 7 februari 1997 en bij artikel 2, 1°, van het koninklijk besluit van 24 april 1998, het 5°;

b) in het eerste lid wordt een nieuw 4° ingevoegd, luidende:
«4° het ambt van gemeenteraadslid, provincieraadslid of van lid van de raad van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn uitoefenen;»;

c) à l'alinéa 2, modifié par l'article 2, 2°, de l'arrêté royal du 7 février 1997 et par l'article 2, 2°, de l'arrêté royal du 24 avril 1998, la référence au 4° est remplacée par une référence au 5°.

Art. 8

À l'article 9, alinéa 1^{er}, premier tiret, de la même loi, modifié par l'article 3, 1°, de l'arrêté du 7 février 1997 et par l'article 3, 1°, de l'arrêté royal du 24 avril 1998, la référence au 4° est remplacée par une référence au 5°.

Art. 9

À l'article 11 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) la référence au 4° est remplacée deux fois par une référence au 5°;

b) au 1°, les mots « ou de membre » sont supprimés.

CHAPITRE V

Entrée en vigueur

Art. 10

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle elle a été publiée au *Moniteur belge*.

11 mars 2004

c) in het tweede lid, gewijzigd bij artikel 2, 2°, van het koninklijk besluit van 7 februari 1997 en bij artikel 2, 2°, van het koninklijk besluit van 24 april 1998, wordt het rangtelwoord «4°» vervangen door het rangtelwoord «5°».

Art. 8

In artikel 9, eerste lid, eerste streepje, van dezelfde wet, gewijzigd bij artikel 3, 1°, van het koninklijk besluit van 7 februari 1997 en bij artikel 3, 1°, van het koninklijk besluit van 24 april 1998, wordt het rangtelwoord «4°» tweemaal vervangen door het rangtelwoord «5°».

Art. 9

In artikel 11 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) het rangtelwoord «4°» wordt tweemaal vervangen door het rangtelwoord «5°»;

b) in het 1° worden de woorden «of van lid» geschrapt.

HOOFDSTUK V

Inwerkingtreding

Art. 10

Deze wet treedt in werking op 1 januari van het jaar na dat waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

11 maart 2004

Luc SEVENHANS (VLAAMS BLOK)
Koen BULTINCK (VLAAMS BLOK)
Guy D'HAESELEER (VLAAMS BLOK)
Bert SCHOofs (VLAAMS BLOK)
Francis VAN DEN EYNDE (VLAAMS BLOK)

TEXTE DE BASE

5 avril 1994

Loi régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement

Art. 4

§ 1^{er}. Pour les années civiles postérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans, la personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est, moyennant déclaration préalable, autorisée :

1° à exercer une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de travail, ou par un statut légal ou réglementaire analogue, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 10.845,34 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle comme travailleur indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, ou qui est exercée en qualité de conjoint aidant, pour autant que les revenus professionnels produits par cette activité ne dépassent pas 8.676,27 EUR par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'œuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 10.845,34 EUR par année civile.

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant

TEXTE DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

5 avril 1994

Loi régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement

Art. 4

§ 1^{er}. Pour les années civiles postérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans, la personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est, moyennant déclaration préalable, autorisée :

1° à exercer une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de travail, ou par un statut légal ou réglementaire analogue, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 10.845,34 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle comme travailleur indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, ou qui est exercée en qualité de conjoint aidant, pour autant que les revenus professionnels produits par cette activité ne dépassent pas 8.676,27 EUR par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'œuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer la fonction de conseiller communal, de conseiller provincial ou de membre d'un conseil de l'aide sociale ; ¹

5^{o2} à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 10.845,34 EUR par année civile.

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant

¹ Art. 6, B: insertion.

² Art. 6, A: remplacement.

BASISTEKST

5 april 1994

Wet houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen

Art. 4

§ 1. Voor de kalenderjaren die volgen op dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, mag de persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, na voorafgaande verklaring:

1° een beroepsactiviteit uitoefenen die onder de toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut, voorzover de bruto beroepsinkomsten 10.845,34 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een beroepsactiviteit als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoedanigheid van echtgenoot-helper, voorzover de beroepsinkomsten voortkomend uit deze activiteit 8.676,27 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 10.845,34 EUR per kalenderjaar niet overschrijden.

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

5 april 1994

Wet houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen

Art. 4

§ 1. Voor de kalenderjaren die volgen op dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, mag de persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, na voorafgaande verklaring:

1° een beroepsactiviteit uitoefenen die onder de toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut, voorzover de bruto beroepsinkomsten 10.845,34 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een beroepsactiviteit als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoedanigheid van echtgenoot-helper, voorzover de beroepsinkomsten voortkomend uit deze activiteit 8.676,27 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° het ambt van gemeenteraadslid, provincieraadslid of van de raad van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn uitoefenen;¹

5°² iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 10.845,34 EUR per kalenderjaar niet overschrijden.

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is

¹ Art. 6, B: invoeging

² Art. 6, A: vervanging.

que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2^o et 80 p.c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1^o et 4^o, ne dépasse pas 8.676,27 EUR par année civile.

§ 2. Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans, les dispositions du § 1^{er} sont, pour la période comprise entre le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle atteint l'âge de 65 ans et le 31 décembre de cette année, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 1^{er} et à l'article 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à cette même période.

§ 3. En cas de cumul d'une pension de survie avec une pension de retraite, les dispositions du présent article sont applicables quel que soit le régime dans lequel la pension de retraite est accordée.

§ 4. Pour les pensions de retraite visées à l'article 5, § 1^{er}, et accordées à des personnes qui ont été mises d'office à la retraite avant l'âge de 65 ans pour une raison autre que l'incapacité physique, les montants limites à prendre en compte, pour la période comprise entre la date de prise de cours de la pension et le 31 décembre de l'année qui précède le 65^{ème} anniversaire de l'intéressé, sont ceux prévus au § 1^{er} et les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à ces mêmes années, tandis que la réduction à appliquer est celle qui résulte de l'application du § 7.

Pour les pensions de retraite visées à l'alinéa 1^{er}, les montants limites à prendre en compte, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier de l'année du 65^{ème} anniversaire et le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, sont ceux prévus au § 2 et les revenus visés au § 2 sont ceux afférents à cette même période, tandis que la réduction à appliquer est celle qui résulte de l'application du § 8.

§ 5. Pour les années civiles antérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans et sans préjudice à l'application du § 4, alinéa 1^{er}, la personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est, moyennant déclaration préalable, autorisée :

que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2^o et 80 p.c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1^o et 5^{o3}, ne dépasse pas 8.676,27 EUR par année civile.

§ 2. Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans, les dispositions du § 1^{er} sont, pour la période comprise entre le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle atteint l'âge de 65 ans et le 31 décembre de cette année, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 1^{er} et à l'article 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à cette même période.

§ 3. En cas de cumul d'une pension de survie avec une pension de retraite, les dispositions du présent article sont applicables quel que soit le régime dans lequel la pension de retraite est accordée.

§ 4. Pour les pensions de retraite visées à l'article 5, § 1^{er}, et accordées à des personnes qui ont été mises d'office à la retraite avant l'âge de 65 ans pour une raison autre que l'incapacité physique, les montants limites à prendre en compte, pour la période comprise entre la date de prise de cours de la pension et le 31 décembre de l'année qui précède le 65^{ème} anniversaire de l'intéressé, sont ceux prévus au § 1^{er} et les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à ces mêmes années, tandis que la réduction à appliquer est celle qui résulte de l'application du § 7.

Pour les pensions de retraite visées à l'alinéa 1^{er}, les montants limites à prendre en compte, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier de l'année du 65^{ème} anniversaire et le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, sont ceux prévus au § 2 et les revenus visés au § 2 sont ceux afférents à cette même période, tandis que la réduction à appliquer est celle qui résulte de l'application du § 8.

§ 5. Pour les années civiles antérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans et sans préjudice à l'application du § 4, alinéa 1^{er}, la personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est, moyennant déclaration préalable, autorisée :

³ Art. 6, C: remplacement.

toegelaten, voorzover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en van 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 4°, niet meer bedraagt dan 8.676,27 EUR per kalenderjaar.

§ 2. Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, zijn de bepalingen van § 1, voor de periode begrepen tussen de eerste dag van de maand die volgt op die waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt en 31 december van dat jaar, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 1 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 1 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 3. In geval van cumulatie van een overlevingspensioen met een rustpensioen zijn de bepalingen van dit artikel toepasselijk, ongeacht de regeling waarin het rustpensioen is toegekend.

§ 4. Voor de in artikel 5, § 1, bedoelde rustpensioenen toegekend aan personen die om een andere reden dan lichamelijke ongeschiktheid vóór de leeftijd van 65 jaar ambtshalve op rust werden gesteld, zijn de in aanmerking te nemen grensbedragen, voor de periode begrepen tussen de ingangsdatum van het pensioen en 31 december van het jaar dat voorafgaat aan de 65e verjaardag van betrokkene, deze bepaald in § 1 en zijn de in § 1 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op dezelfde jaren, terwijl de toe te passen vermindering die is welke volgt uit de toepassing van § 7.

Voor de in het eerste lid bedoelde rustpensioenen zijn de in aanmerking te nemen grensbedragen, voor de periode begrepen tussen 1 januari van het jaar van de 65e verjaardag en de laatste dag van de maand waarin betrokkene de leeftijd van 65 jaar bereikt, deze bepaald in § 2 en zijn de in § 2 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op dezelfde jaren, terwijl de toe te passen vermindering die is welke volgt uit de toepassing van § 8.

§ 5. Voor de kalenderjaren die voorafgaan aan dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, en onverminderd de toepassing van § 4, eerste lid, mag de persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, na voorafgaande verklaring :

toegelaten, voorzover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en van 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 5³, niet meer bedraagt dan 8.676,27 EUR per kalenderjaar.

§ 2. Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, zijn de bepalingen van § 1, voor de periode begrepen tussen de eerste dag van de maand die volgt op die waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt en 31 december van dat jaar, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 1 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 1 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 3. In geval van cumulatie van een overlevingspensioen met een rustpensioen zijn de bepalingen van dit artikel toepasselijk, ongeacht de regeling waarin het rustpensioen is toegekend.

§ 4. Voor de in artikel 5, § 1, bedoelde rustpensioenen toegekend aan personen die om een andere reden dan lichamelijke ongeschiktheid vóór de leeftijd van 65 jaar ambtshalve op rust werden gesteld, zijn de in aanmerking te nemen grensbedragen, voor de periode begrepen tussen de ingangsdatum van het pensioen en 31 december van het jaar dat voorafgaat aan de 65e verjaardag van betrokkene, deze bepaald in § 1 en zijn de in § 1 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op dezelfde jaren, terwijl de toe te passen vermindering die is welke volgt uit de toepassing van § 7.

Voor de in het eerste lid bedoelde rustpensioenen zijn de in aanmerking te nemen grensbedragen, voor de periode begrepen tussen 1 januari van het jaar van de 65e verjaardag en de laatste dag van de maand waarin betrokkene de leeftijd van 65 jaar bereikt, deze bepaald in § 2 en zijn de in § 2 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op dezelfde jaren, terwijl de toe te passen vermindering die is welke volgt uit de toepassing van § 8.

§ 5. Voor de kalenderjaren die voorafgaan aan dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, en onverminderd de toepassing van § 4, eerste lid, mag de persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, na voorafgaande verklaring :

³ Art. 6, C: vervanging.

1° à exercer une activité professionnelle visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 7.421,57 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, pour autant que les revenus professionnels, déterminés conformément au § 9, ne dépassent pas 5.937,26 EUR par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'œuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 7.421,57 EUR par année civile.

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2° et 80 p.c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1° et 4°, ne dépasse pas 5.937,26 EUR par année civile.

§ 6. Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans et sans préjudice à l'application du § 4, alinéa 2, les dispositions du § 5 sont, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier et le dernier jour du mois au cours duquel elle atteint l'âge de 65 ans, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 5 et à l'article 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 5 sont ceux afférents à cette même période.

§ 7. Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} ou au § 5 dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} ou au § 5 dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 1^{er} ou au § 5.

1° à exercer une activité professionnelle visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 7.421,57 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, pour autant que les revenus professionnels, déterminés conformément au § 9, ne dépassent pas 5.937,26 EUR par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'œuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 7.421,57 EUR par année civile.

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2° et 80 p.c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1° et 4°, ne dépasse pas 5.937,26 EUR par année civile.

§ 6. Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans et sans préjudice à l'application du § 4, alinéa 2, les dispositions du § 5 sont, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier et le dernier jour du mois au cours duquel elle atteint l'âge de 65 ans, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 5 et à l'article 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 5 sont ceux afférents à cette même période.

§ 7. Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} ou au § 5 dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} ou au § 5 dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 1^{er} ou au § 5.

1° een in § 1, eerste lid, 1°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de bruto beroepsinkomsten 7.421,57 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een in § 1, eerste lid, 2°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de beroepsinkomsten, vastgesteld overeenkomstig § 9, 5.937,26 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 7.421,57 EUR per kalenderjaar niet overschrijden.

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is toegelaten, voor zover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 4°, niet meer bedraagt dan 5.937,26 EUR per kalenderjaar.

§ 6. Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, en onverminderd de toepassing van § 4, tweede lid, zijn de bepalingen van § 5, voor de periode begrepen tussen 1 januari en de laatste dag van de maand waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 5 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 5 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 7. Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 of § 5 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 of § 5 bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 1 of § 5 bedoelde grensbedragen overschrijden.

1° een in § 1, eerste lid, 1°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de bruto beroepsinkomsten 7.421,57 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een in § 1, eerste lid, 2°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de beroepsinkomsten, vastgesteld overeenkomstig § 9, 5.937,26 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 7.421,57 EUR per kalenderjaar niet overschrijden.

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is toegelaten, voor zover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 4°, niet meer bedraagt dan 5.937,26 EUR per kalenderjaar.

§ 6. Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, en onverminderd de toepassing van § 4, tweede lid, zijn de bepalingen van § 5, voor de periode begrepen tussen 1 januari en de laatste dag van de maand waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 5 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 5 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 7. Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 of § 5 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 of § 5 bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 1 of § 5 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 8. Lorsque, pour la période définie au § 2 ou au § 6, les revenus visés par ces dispositions dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour la période définie au § 2 ou au § 6, les revenus visés par ces dispositions dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 2 ou au § 6.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 9. Par revenus professionnels des activités visées au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, il y a lieu d'entendre les revenus professionnels bruts, diminués des dépenses ou charges professionnelles et, le cas échéant, des pertes professionnelles, retenus par l'Administration des Contributions directes pour l'établissement de l'impôt relatif à l'année concernée. Si l'activité d'aidant est exercée par le conjoint, il y a lieu de prendre en considération la part des revenus professionnels de l'exploitant qui est attribuée à l'aidant conformément au Code des impôts sur les revenus précité. La quote-part des revenus professionnels attribuée au conjoint conformément à l'article 87 de ce Code est ajoutée aux revenus de l'exploitant.

Dans les revenus professionnels visés à l'alinéa 1^{er}, ne sont toutefois compris ni le montant des cotisations payées en application de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 précité ou des arrêtés royaux portant des mesures relatives à la modération des revenus, imposées aux travailleurs indépendants en vertu des lois des 6 juillet 1983 et 27 mars 1986 accordant certains pouvoirs spéciaux au Roi, avant la prise de cours effec-

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 8. Lorsque, pour la période définie au § 2 ou au § 6, les revenus visés par ces dispositions dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour la période définie au § 2 ou au § 6, les revenus visés par ces dispositions dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 2 ou au § 6.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 9. Par revenus professionnels des activités visées au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, il y a lieu d'entendre les revenus professionnels bruts, diminués des dépenses ou charges professionnelles et, le cas échéant, des pertes professionnelles, retenus par l'Administration des Contributions directes pour l'établissement de l'impôt relatif à l'année concernée. Si l'activité d'aidant est exercée par le conjoint, il y a lieu de prendre en considération la part des revenus professionnels de l'exploitant qui est attribuée à l'aidant conformément au Code des impôts sur les revenus précité. La quote-part des revenus professionnels attribuée au conjoint conformément à l'article 87 de ce Code est ajoutée aux revenus de l'exploitant.

Dans les revenus professionnels visés à l'alinéa 1^{er}, ne sont toutefois compris ni le montant des cotisations payées en application de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 précité ou des arrêtés royaux portant des mesures relatives à la modération des revenus, imposées aux travailleurs indépendants en vertu des lois des 6 juillet 1983 et 27 mars 1986 accordant certains pouvoirs spéciaux au Roi, avant la prise de cours effec-

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 8. Indien, voor de in § 2 of in § 6 bedoelde periode, de in deze bepalingen bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor dezelfde periode.

Indien, voor de in § 2 of in § 6 bedoelde periode, de in deze bepalingen bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor dezelfde periode, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 2 of § 6 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 9. Onder beroepsinkomsten van de in § 1, eerste lid, 2°, bedoelde activiteiten dient te worden verstaan de bruto beroepsinkomsten, verminderd met de beroepsuitgaven of -lasten en, desgevallend, met de beroepsverliezen, die door de Administratie der Directe Belastingen in aanmerking genomen werden voor de vaststelling van de aanslag betreffende het betrokken jaar. Indien de activiteit als helper door de echtgenoot wordt uitgeoefend, dient het deel van de beroepsinkomsten van de uitbater in aanmerking genomen te worden dat aan de helper toegekend wordt overeenkomstig voormeld Wetboek van de inkomstenbelastingen. Het gedeelte van de beroepsinkomsten dat overeenkomstig artikel 87 van dit Wetboek aan de echtgenoot wordt toegekend, wordt bij de inkomsten van de uitbater gevoegd.

In de in het eerste lid bedoelde beroepsinkomsten is evenwel niet begrepen het bedrag van de bijdragen betaald in toepassing van voormeld koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 of van de koninklijke besluiten houdende maatregelen betreffende de inkomensmatiging opgelegd aan de zelfstandigen krachtens de wetten van 6 juli 1983 en 27 maart 1986 tot toekenning van bijzondere machten aan de Koning, vóór de effec-

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 8. Indien, voor de in § 2 of in § 6 bedoelde periode, de in deze bepalingen bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor dezelfde periode.

Indien, voor de in § 2 of in § 6 bedoelde periode, de in deze bepalingen bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor dezelfde periode, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 2 of § 6 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 9. Onder beroepsinkomsten van de in § 1, eerste lid, 2°, bedoelde activiteiten dient te worden verstaan de bruto beroepsinkomsten, verminderd met de beroepsuitgaven of -lasten en, desgevallend, met de beroepsverliezen, die door de Administratie der Directe Belastingen in aanmerking genomen werden voor de vaststelling van de aanslag betreffende het betrokken jaar. Indien de activiteit als helper door de echtgenoot wordt uitgeoefend, dient het deel van de beroepsinkomsten van de uitbater in aanmerking genomen te worden dat aan de helper toegekend wordt overeenkomstig voormeld Wetboek van de inkomstenbelastingen. Het gedeelte van de beroepsinkomsten dat overeenkomstig artikel 87 van dit Wetboek aan de echtgenoot wordt toegekend, wordt bij de inkomsten van de uitbater gevoegd.

In de in het eerste lid bedoelde beroepsinkomsten is evenwel niet begrepen het bedrag van de bijdragen betaald in toepassing van voormeld koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 of van de koninklijke besluiten houdende maatregelen betreffende de inkomensmatiging opgelegd aan de zelfstandigen krachtens de wetten van 6 juli 1983 en 27 maart 1986 tot toekenning van bijzondere machten aan de Koning, vóór de effec-

tive de la pension et remboursées au bénéficiaire après celle-ci, ni le montant des intérêts moratoires acquis au bénéficiaire.

Si l'activité en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant est exercée à l'étranger, il est tenu compte des revenus professionnels imposables produits par cette activité.

Art. 7

§ 1^{er}. Pour les années civiles antérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans, la personne qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie est, moyennant déclaration préalable, autorisée :

1° à exercer une activité professionnelle visée à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 14.843,13 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle visée à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, pour autant que les revenus professionnels, déterminés conformément à l'article 4, § 9, ne dépassent pas 11.874,50 EUR par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'œuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 14.843,13 EUR par année civile.

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2° et 80 p. c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1° et 4°, ne dépasse pas 11.874,50 EUR par année civile.

tive de la pension et remboursées au bénéficiaire après celle-ci, ni le montant des intérêts moratoires acquis au bénéficiaire.

Si l'activité en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant est exercée à l'étranger, il est tenu compte des revenus professionnels imposables produits par cette activité.

Art. 7

§ 1^{er}. Pour les années civiles antérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans, la personne qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie est, moyennant déclaration préalable, autorisée :

1° à exercer une activité professionnelle visée à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 14.843,13 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle visée à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, pour autant que les revenus professionnels, déterminés conformément à l'article 4, § 9, ne dépassent pas 11.874,50 EUR par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'œuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer la fonction de conseiller communal, de conseiller provincial ou de membre d'un conseil de l'aide sociale ;⁴

5°⁵ à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 14.843,13 EUR par année civile

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2° et 80 p. c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1° et **5°⁶**, ne dépasse pas 11.874,50 EUR par année civile.

⁴ Art. 7, B: insertion.

⁵ Art. 7, A: remplacement.

⁶ Art. 7, C: remplacement.

tieve ingangsdatum van het pensioen en terugbetaald aan de gerechtigde na voornoemde datum, noch het bedrag van de verwijlinteressen toegekend aan de gerechtigde.

Indien de activiteit als zelfstandige of als helper in het buitenland wordt uitgeoefend, wordt rekening gehouden met de belastbare beroepsinkomsten voortvloeiend uit deze activiteit.

Art. 7

§ 1. Voor de kalenderjaren die voorafgaan aan dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, mag de persoon die uitsluitend één of meerdere overlevingspensioenen geniet, na voorafgaande verklaring:

1° een in artikel 4, § 1, eerste lid, 1°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voorzover de bruto beroepsinkomsten 14.843,13 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een in artikel 4, § 1, eerste lid, 2°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de beroepsinkomsten, vastgesteld overeenkomstig artikel 4, § 9, 11.874,50 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voorzover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 14.843,13 EUR per kalenderjaar niet overschrijden.

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is toegelaten, voorzover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en van 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 4°, niet meer bedraagt dan 11.874,50 EUR per kalenderjaar.

tieve ingangsdatum van het pensioen en terugbetaald aan de gerechtigde na voornoemde datum, noch het bedrag van de verwijlinteressen toegekend aan de gerechtigde.

Indien de activiteit als zelfstandige of als helper in het buitenland wordt uitgeoefend, wordt rekening gehouden met de belastbare beroepsinkomsten voortvloeiend uit deze activiteit.

Art. 7

§ 1. Voor de kalenderjaren die voorafgaan aan dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, mag de persoon die uitsluitend één of meerdere overlevingspensioenen geniet, na voorafgaande verklaring:

1° een in artikel 4, § 1, eerste lid, 1°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voorzover de bruto beroepsinkomsten 14.843,13 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een in artikel 4, § 1, eerste lid, 2°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de beroepsinkomsten, vastgesteld overeenkomstig artikel 4, § 9, 11.874,50 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voorzover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° het ambt van gemeenteraadslid, provincieraadslid of van lid van de raad van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn uitoefenen;⁴

5°⁵ iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 14.843,13 EUR per kalenderjaar niet overschrijden.

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is toegelaten, voorzover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en van 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en **5°⁶**, niet meer bedraagt dan 11.874,50 EUR per kalenderjaar.

⁴ Art. 7, B: invoeging.

⁵ Art. 7, A: vervanging.

⁶ Art. 7, C: vervanging.

§ 2. Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans, les dispositions du § 1^{er} sont, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier et le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 1^{er} et à l'article 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à cette même période.

§ 3. Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par cette disposition, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par cette disposition, la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 1^{er}.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 4. Lorsque, pour la période définie au § 2, les revenus visés par cette disposition dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par cette disposition, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour la période définie au § 2, les revenus visés par cette disposition dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par cette disposition, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 2.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 2. Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans, les dispositions du § 1^{er} sont, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier et le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 1^{er} et à l'article 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à cette même période.

§ 3. Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par cette disposition, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par cette disposition, la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 1^{er}.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 4. Lorsque, pour la période définie au § 2, les revenus visés par cette disposition dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par cette disposition, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour la période définie au § 2, les revenus visés par cette disposition dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par cette disposition, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 2.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 2. Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, zijn de bepalingen van § 1, voor de periode begrepen tussen 1 januari en de laatste dag van de maand waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 1 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 1 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 3. Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 1 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 4. Indien, voor de in § 2 bedoelde periode, de in deze bepaling bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor dezelfde periode.

Indien, voor de in § 2 bedoelde periode, de in deze bepaling bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor dezelfde periode, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 2 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 2. Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, zijn de bepalingen van § 1, voor de periode begrepen tussen 1 januari en de laatste dag van de maand waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 1 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 1 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 3. Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 1 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 4. Indien, voor de in § 2 bedoelde periode, de in deze bepaling bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor dezelfde periode.

Indien, voor de in § 2 bedoelde periode, de in deze bepaling bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor dezelfde periode, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 2 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

Art. 9

Lorsque dans le courant d'une année déterminée, le bénéficiaire ou son conjoint perçoit des allocations familiales ou des allocations qui en tiennent lieu pour au moins un enfant :

- les montants de 10.845,34 EUR prévus à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o et 4^o, de 7.421,57 EUR prévus à l'article 4, § 5, alinéa 1^{er}, 1^o et 4^o, et de 14.843,13 EUR prévus à l'article 7, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o et 4^o, sont, pour cette même année, augmentés de 3.710,80 EUR;

- les montants de 8.676,27 EUR prévus à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o et alinéa 2, de 5.937,26 EUR prévus à l'article 4, § 5, alinéa 1^{er}, 2^o, et alinéa 2 et de 11.874,50 EUR prévus par l'article 7, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, et alinéa 2 sont, pour cette même année, augmentés de 2.968,63 EUR.

Les dispositions de l'alinéa 1^{er} sont également applicables au bénéficiaire ou à son conjoint qui élève son propre enfant ou un enfant adopté, pour lequel il n'est pas en droit de percevoir des allocations familiales :

1^o si l'enfant est âgé de moins de 14 ans;

2^o si le bénéficiaire ou son conjoint perçoit pour l'enfant âgé de 14 ans ou plus, des allocations d'orphelins à charge de l'Office de sécurité d'outre-mer;

3^o si l'enfant âgé de 14 ans ou plus, pour lequel il n'est pas satisfait à la condition mentionnée au 2^o :

a) n'a pas atteint l'âge de 21 ans et est lié par un contrat d'apprentissage, visé à l'article 4 de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

b) n'a pas atteint l'âge de 25 ans et suit des cours du jour dont la durée est au moins égale à celle fixée par la réglementation fixant les conditions auxquelles les allocations familiales sont accordées en faveur de l'enfant qui suit des cours;

c) est atteint d'une incapacité de travail de 66 % au moins.

Art. 9

Lorsque dans le courant d'une année déterminée, le bénéficiaire ou son conjoint perçoit des allocations familiales ou des allocations qui en tiennent lieu pour au moins un enfant :

- les montants de 10.845,34 EUR prévus à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o et 5^{o7}, de 7.421,57 EUR prévus à l'article 4, § 5, alinéa 1^{er}, 1^o et 4^o, et de 14.843,13 EUR prévus à l'article 7, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o et 5^{o8}, sont, pour cette même année, augmentés de 3.710,80 EUR;

- les montants de 8.676,27 EUR prévus à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o et alinéa 2, de 5.937,26 EUR prévus à l'article 4, § 5, alinéa 1^{er}, 2^o, et alinéa 2 et de 11.874,50 EUR prévus par l'article 7, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, et alinéa 2 sont, pour cette même année, augmentés de 2.968,63 EUR.

Les dispositions de l'alinéa 1^{er} sont également applicables au bénéficiaire ou à son conjoint qui élève son propre enfant ou un enfant adopté, pour lequel il n'est pas en droit de percevoir des allocations familiales :

1^o si l'enfant est âgé de moins de 14 ans;

2^o si le bénéficiaire ou son conjoint perçoit pour l'enfant âgé de 14 ans ou plus, des allocations d'orphelins à charge de l'Office de sécurité d'outre-mer;

3^o si l'enfant âgé de 14 ans ou plus, pour lequel il n'est pas satisfait à la condition mentionnée au 2^o :

a) n'a pas atteint l'âge de 21 ans et est lié par un contrat d'apprentissage, visé à l'article 4 de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

b) n'a pas atteint l'âge de 25 ans et suit des cours du jour dont la durée est au moins égale à celle fixée par la réglementation fixant les conditions auxquelles les allocations familiales sont accordées en faveur de l'enfant qui suit des cours;

c) est atteint d'une incapacité de travail de 66 % au moins.

⁷ Art. 8: remplacement.

⁸ Art. 8: remplacement.

Art. 9

Indien de gerechtigde of zijn echtgenoot in de loop van een bepaald jaar kinderbijslag of een als zodanig geldende tegemoetkoming ontvangt voor ten minste één kind, worden voor datzelfde jaar:

- de bedragen van 10.845,34 EUR bepaald bij artikel 4, § 1, eerste lid, 1° en 4°, van 7.421,57 EUR bepaald bij artikel 4, § 5, eerste lid, 1° en 4°, en van 14.843,13 EUR bepaald bij artikel 7, § 1, eerste lid, 1° en 4°, met 3.710,80 EUR verhoogd;

- de bedragen van 8.676,27 EUR bepaald bij artikel 4, § 1, eerste lid, 2° en tweede lid, van 5.937,26 EUR bepaald bij artikel 4, § 5, eerste lid, 2°, en tweede lid, en van 11.874,50 EUR bepaald bij artikel 7, § 1, eerste lid, 2°, en tweede lid, met 2.968,63 EUR verhoogd.

De bepalingen van het eerste lid zijn ook toepasselijk op de gerechtigde of zijn echtgenoot die zijn eigen of geadopteerd kind opvoedt, waarvoor hij geen aanspraak kan maken op kinderbijslag, indien:

1° het kind jonger is dan 14 jaar;

2° de begunstigde of zijn echtgenoot voor het kind van 14 jaar of ouder wezenbijslag ten laste van de Dienst voor overzeese sociale zekerheid geniet;

3° het kind van 14 jaar of ouder waarvoor niet is voldaan aan de onder 2° vermelde voorwaarde:

a) jonger is dan 21 jaar en verbonden is door een leerovereenkomst, bedoeld in artikel 4 van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

b) jonger is dan 25 jaar en leergangen in het dagonderwijs volgt waarvan de duur ten minste gelijk is aan die vastgesteld bij de regelgeving tot vaststelling van de voorwaarden waaronder kinderbijslag wordt verleend ten behoeve van het kind dat onderwijs volgt;

c) minstens 66 % arbeidsongeschikt is.

Art. 9

Indien de gerechtigde of zijn echtgenoot in de loop van een bepaald jaar kinderbijslag of een als zodanig geldende tegemoetkoming ontvangt voor ten minste één kind, worden voor datzelfde jaar:

- de bedragen van 10.845,34 EUR bepaald bij artikel 4, § 1, eerste lid, 1° en 5^{o7}, van 7.421,57 EUR bepaald bij artikel 4, § 5, eerste lid, 1° en 5^{o8}, en van 14.843,13 EUR bepaald bij artikel 7, § 1, eerste lid, 1° en 4°, met 3.710,80 EUR verhoogd;

- de bedragen van 8.676,27 EUR bepaald bij artikel 4, § 1, eerste lid, 2° en tweede lid, van 5.937,26 EUR bepaald bij artikel 4, § 5, eerste lid, 2°, en tweede lid, en van 11.874,50 EUR bepaald bij artikel 7, § 1, eerste lid, 2°, en tweede lid, met 2.968,63 EUR verhoogd.

De bepalingen van het eerste lid zijn ook toepasselijk op de gerechtigde of zijn echtgenoot die zijn eigen of geadopteerd kind opvoedt, waarvoor hij geen aanspraak kan maken op kinderbijslag, indien:

1° het kind jonger is dan 14 jaar;

2° de begunstigde of zijn echtgenoot voor het kind van 14 jaar of ouder wezenbijslag ten laste van de Dienst voor overzeese sociale zekerheid geniet;

3° het kind van 14 jaar of ouder waarvoor niet is voldaan aan de onder 2° vermelde voorwaarde:

a) jonger is dan 21 jaar en verbonden is door een leerovereenkomst, bedoeld in artikel 4 van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

b) jonger is dan 25 jaar en leergangen in het dagonderwijs volgt waarvan de duur ten minste gelijk is aan die vastgesteld bij de regelgeving tot vaststelling van de voorwaarden waaronder kinderbijslag wordt verleend ten behoeve van het kind dat onderwijs volgt;

c) minstens 66 % arbeidsongeschikt is.

⁷ Art.8: vervanging.

⁸ Art.8: vervanging.

Art. 11

Par dérogation à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4°, à l'article 4, § 5, alinéa 1^{er}, 4° et à l'article 7, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4°, le bénéficiaire d'une pension est autorisé :

1° à exercer jusqu'à son terme un mandat politique ou un mandat de président ou de membre d'un centre public d'aide sociale, pour autant que ce mandat ait pris cours avant la date de prise de cours de la pension et au plus tard le dernier jour du mois du 65e anniversaire du mandataire;

2° à exercer jusqu'à son terme un mandat auprès d'un établissement public, d'une institution d'utilité publique, d'une association de communes ou un mandat d'administrateur ordinaire, dans une entreprise publique autonome, pour autant que ce mandat ait pris cours avant la date de prise de cours de la pension et au plus tard le dernier jour du mois du 65e anniversaire du mandataire. La présente dérogation prend fin au plus tard le dernier jour du mois au cours duquel le titulaire atteint l'âge de 67 ans ou si l'intéressé exerce encore à ce moment un mandat visé au 1° au plus tard à l'expiration de ce dernier mandat.

Art. 11

Par dérogation à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4°, à l'article 4, § 5, alinéa 1^{er}, 5°⁹ et à l'article 7, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 5°¹⁰, le bénéficiaire d'une pension est autorisé :

1° à exercer jusqu'à son terme un mandat politique ou un mandat de président (...) ¹¹ d'un centre public d'aide sociale, pour autant que ce mandat ait pris cours avant la date de prise de cours de la pension et au plus tard le dernier jour du mois du 65e anniversaire du mandataire;

2° à exercer jusqu'à son terme un mandat auprès d'un établissement public, d'une institution d'utilité publique, d'une association de communes ou un mandat d'administrateur ordinaire, dans une entreprise publique autonome, pour autant que ce mandat ait pris cours avant la date de prise de cours de la pension et au plus tard le dernier jour du mois du 65e anniversaire du mandataire. La présente dérogation prend fin au plus tard le dernier jour du mois au cours duquel le titulaire atteint l'âge de 67 ans ou si l'intéressé exerce encore à ce moment un mandat visé au 1° au plus tard à l'expiration de ce dernier mandat.

⁹ Art. 9, A: remplacement.

¹⁰ Art. 9, A: remplacement.

¹¹ Art. 9, B: suppression.

Art. 11

. In afwijking van artikel 4, § 1, eerste lid, 4°, artikel 4, § 5, eerste lid, 4° en artikel 7, § 1, eerste lid, 4°, mag de pensioengerechtigde :

1° een politiek mandaat of een mandaat van voorzitter of van lid van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn uitoefenen tot het verstrijkt, voor zover dit mandaat vóór de ingangsdatum van het pensioen en uiterlijk de laatste dag van de maand van de 65e verjaardag van de mandataris is ingegaan;

2° een mandaat bij een openbare instelling, een instelling van openbaar nut, een vereniging van gemeenten of een mandaat van gewoon bestuurder bij een autonoom overheidsbedrijf uitoefenen tot het verstrijkt, voor zover dit mandaat vóór de ingangsdatum van het pensioen en uiterlijk de laatste dag van de maand van de 65e verjaardag van de mandataris is ingegaan. Deze afwijking vervalt uiterlijk de laatste dag van de maand tijdens welke de titularis de leeftijd van 67 jaar bereikt of, indien de belanghebbende op dat ogenblik nog een in 1° bedoeld mandaat uitoefent, uiterlijk bij het verstrijken van dit laatste mandaat.

Art. 11

. In afwijking van artikel 4, § 1, eerste lid, **5°⁹**, artikel 4, § 5, eerste lid, 4° en artikel 7, § 1, eerste lid, **5°¹⁰**, mag de pensioengerechtigde :

1° een politiek mandaat of een mandaat van voorzitter (...) ¹¹ van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn uitoefenen tot het verstrijkt, voor zover dit mandaat vóór de ingangsdatum van het pensioen en uiterlijk de laatste dag van de maand van de 65e verjaardag van de mandataris is ingegaan;

2° een mandaat bij een openbare instelling, een instelling van openbaar nut, een vereniging van gemeenten of een mandaat van gewoon bestuurder bij een autonoom overheidsbedrijf uitoefenen tot het verstrijkt, voor zover dit mandaat vóór de ingangsdatum van het pensioen en uiterlijk de laatste dag van de maand van de 65e verjaardag van de mandataris is ingegaan. Deze afwijking vervalt uiterlijk de laatste dag van de maand tijdens welke de titularis de leeftijd van 67 jaar bereikt of, indien de belanghebbende op dat ogenblik nog een in 1° bedoeld mandaat uitoefent, uiterlijk bij het verstrijken van dit laatste mandaat.

⁹ Art. 9, A: vervanging.

¹⁰ Art. 9, A: vervanging.

¹¹ Art. 9, B: weglating.